ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ὀκτωβρίου **1945** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **262**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Ἀναγκαστικοὶ Νόμοι

Α. Ν. 627. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Οὐασιγκτῶνι τῇ 9 Νοεμβρίου 1943 μεταξὺ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν Συμφωνίας ὀργανώσεως, περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν (U.N.R.R.A.). 1

Διατάγματα

Περὶ ἐπεκτάσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ὑπ' ἀριθ. 965)1937 Α. Ν. «περὶ ὀργανώσεως τῶν Δημοσίων Ὑγειον. Νοσηλευτικῶν Ἱδρυμάτων καὶ ἐπὶ τοῦ Ἀσύλου Φρενοβλαβῶν Σύρου καὶ μετονομασίας τούτου. 2

Περὶ ἱδρύσεως Δημοσίου Πολυϊατρείου ἐν Σπάρτῃ Λακωνίας. 3

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

ΑΝΑΓΚ. ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 627,

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Οὐασιγκτῶνι ὑπογραφείσης τῇ 9 Νοεμβρίου 1943 μεταξὺ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν Συμφωνίας ὀργανώσεως, περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν (U.N.R.R.A.).

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Οὐασιγκτῶνι ὑπογραφεῖσα τῇ 9 Νοεμβρίου 1943 μεταξὺ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν Συμφωνία Ὀργανώσεως, Περιθάλψεως καὶ Ἀποκαταστάσεως (U.N.R.R.A.), ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ταύτης ἄρχεται ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ὀκτωβρίου 1945.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ὁ Ἀντιβασιλεὺς
† Ὁ Ἀθηνῶν ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΣ

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον
Ὁ Πρόεδρος
† Ὁ Ἀθηνῶν ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΣ

Τὰ Μέλη

Ι. ΠΟΛΙΤΗΣ, Β. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΓΟΥΝΑΡΑΚΗΣ, Γ. Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ, Γ. Α. ΜΑΝΤΖΑΒΙΝΟΣ, Π. ΜΑΥΡΙΚΗΣ, ΑΝΑΡΓ. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Χ. ΛΟΥΗΣ, Δ. ΜΑΧΑΣ, Π. ΚΟΥΤΣΟΜΗΤΟΠΟΥΛΟΣ, Β. ΒΟΓΛΑΣ, ΓΡ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ, Ι. ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠ. ΜΑΤΕΣΙΣ, Α. ΖΑΚΚΑΣ, Α. ΜΕΡΕΝΤΙΤΗΣ, Γ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ, Β. ΔΕΝΔΡΑΜΗΣ, Μ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ὀκτωβρίου 1945.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΒΑΣ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

AGREMENT

for United Nations Relief and Rehabilitation Administration

The Governements or Authorities whose duly authorised representatives have subscribed hereto,

Being United Nations or being associated with the United Nations in this war,

Being determined that immediately upon the liberation of any area by the armed forces of the United Nations or as a consequence of retreat of the enemy the population thereof shall receive aid and relief from their sufferings, food, clothing and shelter, aid in the prevention of pestilence and in the recovery of the

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

'Οργανώσεως Περιθάλψεως καὶ 'Αποκαταστάσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν

Αἱ Κυβερνήσεις ἢ Ἀρχαὶ ὧν οἱ δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν.

Ἐκπροσωποῦσαι τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη ἢ τὰ μετὰ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν συνεργαζόμενα ἐν τῷ παρόντι πολέμῳ.

Λαβοῦσαι τὴν ἀπόφασιν ὅπως, εὐθὺς ἅμα τῇ ἀπελευθερώσει οἱασδήποτε περιοχῆς ὑπὸ τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ συνεπείᾳ ἀποχωρήσεως τοῦ ἐχθροῦ, ὁ πληθυσμὸς ταύτης λαμβάνῃ βοήθειαν εἰς ἀνακούφισιν τῶν δεινῶν του, ὡς καὶ τροφήν, ἱματισμὸν καὶ στέγην, βοήθειαν ἐν τῇ προλήψει λοιμωδῶν νόσων,

ılth ot the people, and that preparation and arranments shall be made for the return of prisoners and iles te their homes and for assistance in the resumph of urgently needed agricultural and industrial ɔduction and the restoration of essential services, Have agreed as follows :

Article I.

There is hereby established the United Nations ·lief and Rehabilitation Administration.

1. The Administration shall have power to acquire, ld and convey property, to enter into contracts and dertake obligations, to designate or create agencies d to review the activities of agencies so created, to anage undertakings and in gereral to perform any gal act appropriate to its objets and purposes.

2. Subjeet to the provisions of Article VII, the ırposes and functions of the Administration shall be ; follows:

a) To plan , coordinate, administer or arrange for ıe administration of mesures for the relief of victims f war in any area under the control of any of the nited Nations through the provision of food, fuel, othing, shelter and other basic necessities, medical ıd other essential services; and to facilitate in such ·eas, so far as necessary to the adequate provision of lief, the production and transportation of these articles ıd the furnishing of these services. The form of activies of the Administration within the teritory of a ıember government wherein that government exercises dministrative authority and the responsibility to be ıssumed by the member government for carrying out ıeasures planned by the Administration therein shall e determined after consultation with and with the ɔnsent of the member government.

b) To formulate and recommend measures for indi·rpual or joint action by any or all of the member goverıments for the coordination of purchasing, the use of hips and other procurement activities in the period ɔllowing the cessation of hostilities, mith a vi ew to ntegrating the plans and activities of the Adminis·ration with the total movement of supplies, and for he purpose of achieving an equitable distribution ɔf available supplies. The Administration may adminis·er such coordination measures as may be authorised ɔy the member governments concerned.

c) To study, formulate and recommend for indi·vidual or joint action by any or all of the member governments measures with respect to such related matters, arising out of its experience in planning and performing the work of relief and rahabilitation, as may be proposed by any of the member governments. Such proposals shall be studied and recommendations formulated if the proposals are supported by a vote of the Council, and recommendations shall be referred to any or all of the member governments for ndividual or joint action if approved by unanimous ·ote of the Central Committee and by vote of the Council.

Article II,.

Membership

The members of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration shall be the govern-

πρὸς ἀποκατάστασιν τῆς ὑγείας τοῦ λαοῦ, καὶ ὅπως γί νωσι προετοιμασίαι καὶ ληφθῶσι μέτρα διὰ τὴν ἐπάνοδον τῶν αἰχμαλώτων καὶ ἐξορίστων εἰς τὰς ἑστίας των προσέτι δὲ συνδρομὴν ὅπως ἐπαναληφθῇ ἡ ἀπαραιτήτως ἀναγ καία γεωργικὴ καὶ βιομηχανικὴ παραγωγὴ καὶ ἀποκατασταθῶσιν αἱ ἀπαραίτητοι ὑπηρεσίαι. Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον I.

Ἱδρύεται διὰ τῆς παρούσης ἡ Ὀργάνωσις Περιθάλψεως καὶ Ἀποκαταστάσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

1. Ἡ Ὀργάνωσις θὰ ἔχῃ δικαίωμα νὰ ἀποκτᾷ, νὰ κατέχῃ καὶ μεταβιβάζῃ ἰδιοκτησίαν, νὰ συνάπτῃ συμβάσεις καὶ ἀναλαμβάνῃ ὑποχρεώσεις, νὰ καθορίζῃ ἢ ἱδρύῃ ὑπηρεσίας καὶ νὰ ἐποπτεύῃ τὰς ἐνεργείας τῶν οὕτω ἱδρυομένων ὑπηρεσιῶν, νὰ διευθύνῃ ἐπιχειρήσεις καὶ ἐν γένει νὰ ἐνεργῇ πᾶσαν νόμιμον πρᾶξιν σχετικὴν πρὸς τὴν δρᾶσιν καὶ τοὺς σκοπούς της.

2. Ὑπὸ τοὺς περιορισμοὺς τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου VII, οἱ σκοποὶ καὶ αἱ λειτουργίαι τῆς Ὀργανώσεως καθορίζονται ὡς ἕπεται :

(α) Νὰ μελετᾷ, συντονίζῃ, διαχειρίζηται ἢ προνοῇ περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν μέτρων περιθάλψεως θυμάτων πολέμου εἰς οἱανδήποτε περιοχὴν εὑρισκομένην ὑπὸ τὸν ἔλεγχον οἱουδήποτε τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, διὰ τῆς παροχῆς τροφῆς, καυσίμου ὕλης, ἱματισμοῦ, στέγης καὶ ἄλλων βασικῶν ἀναγκῶν, ἰατρικῆς περιθάλψεως καὶ ἄλλων ἀπαραιτήτων ὑπηρεσιῶν καὶ νὰ διευκολύνῃ εἰς τὰς περιοχὰς ταύτας, ἐφ' ὅσον παρίσταται ἀνάγκη, τὴν ἐπαρκῆ παροχὴν περιθάλψεως, τὴν παραγωγὴν καὶ τὴν μεταφορὰν τῶν ἀνωτέρω εἰδῶν, ὡς καὶ τὴν παροχὴν τῶν ὑπηρεσιῶν τούτων. Ἡ μορφὴ τῶν ἐνεργειῶν τῆς Ὀργανώσεως ἐν τῇ χώρᾳ κυβερνήσεως μέλους, ἐν τῇ ὁποίᾳ ἡ κυβέρνησις αὕτη ἀσκεῖ διοικητικὴν ἐξουσίαν, καὶ αἱ ὑποχρεώσεις, αἵτινες δέον ν' ἀναληφθῶσιν ὑπὸ τῆς κυβερνήσεως μέλους, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν μέτρων τῶν μελετηθέντων ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως ἐν αὐτῇ, καθορισθήσονται κατόπιν συσκέψεως μετὰ τῆς κυβερνήσεως-μέλους καὶ κατόπιν συναινέσεως ταύτης.

(β) Νὰ διατυπώνῃ καὶ ὑποδεικνύῃ μέτρα διὰ κεχωρισμένην ἢ ἀπὸ κοινοῦ ἐνέργειαν ὑφ' ἑκάστης ἢ πασῶν τῶν Κυβερνήσεων-μελῶν διὰ τὸν συντονισμὸν ἀγορῶν, διὰ τὴν χρῆσιν πλοίων καὶ πᾶσαν ἑτέραν ἐνέργειαν πορισμοῦ κατὰ τὴν περίοδον τὴν ἐπακολουθοῦσαν τὴν λῆξιν ἐχθροπραξιῶν ἐπὶ τῷ τέλει ὁλοκληρώσεως τῶν σχεδίων καὶ ἐνεργειῶν τῆς Ὀργανώσεως μετὰ τῆς ὅλης κινήσεως τῶν προμηθειῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν πραγματοποιήσεως δικαίας κατανομῆς τῶν διαθεσίμων προμηθειῶν. Ἡ Ὀργάνωσι δύναται νὰ χρησιμοποιῇ μέτρα συντονισμοῦ δι' ἃ ἐξουσιο δοτήθη ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων κυβερνήσεων-μελῶν.

(γ) Νὰ μελετᾷ, διατυπώνῃ καὶ ὑποδεικνύῃ διὰ κεχω ρισμένην ἢ ἀπὸ κοινοῦ ἐνέργειαν ὑφ' ἑκάστης ἢ πασῶν τῶ κυβερνήσεων-μελῶν μέτρα, ἐν σχέσει πρὸς τὰ οὕτω μνη μονευθέντα θέματα, ἀπορρέοντα ἐκ τῆς πείρας αὐτῆς ἐν μελέτῃ καὶ τῇ ἐκπληρώσει τοῦ ἔργου τῆς περιθάλψεως κ ἀποκαταστάσεως οἷα ἐνδέχεται νὰ προταθῶσιν ὑφ' οἱα δήποτε Κυβερνήσεως-μέλους. Τοιαῦται προτάσεις μελετῶνται καὶ ὑποδείξεις θὰ διατυποῦνται, ἐὰν αἱ πρ τάσεις ὑποστηρίζωνται ὑπὸ ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλί καὶ αἱ ὑποδείξεις θὰ διαβιβάζωνται πρὸς οἱανδήποτε πάσας τὰς κυβερνήσεις-μέλη διὰ κεχωρισμένην ἢ ἀπὸ κ νοῦ ἐνέργειαν ἐὰν ἤθελον ἐγκριθῇ ὁμοψήφως ὑπὸ τῆς Κ τρικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ δι' ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλί

Ἄρθρον II.

Μέλη

Μέλη τῆς Ὀργανώσεως Περιθάλψεως καὶ Ἀπο ταστάσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ εἶναι αἱ ὑπογράφου

ments or authorities signatory hereto and such other governments or authorities as may upon application for membership be admitted thereto by action of the Council. The Council may, if it desires, authorise the Central Committee to accept new members between sessions of the Council.

Wherever the term «member government» is used in this Agreement it shall be construed to mean a member of the Administration whether a government or an authority.

Article III.

The Council

1. Each member government shall name one representative, and such alternates as may be necessary, upon the Council of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, which shall be the policy-making body of the Administration. The Council shall, for each of its sessions, select one of its members to preside at the session. The Council shall determine its own rules of procedure. Unless otherwise provided by the Agreement or by action of the Council, the Council shall vote by simple majority.

2. The Council shall be convened in regular session not less than twice a year by the Central Committee. It may be convened in special session whenever the Central Committee shall deem necessary, and shall be convened within thirty days after request therefor by one-third of the members of the Council.

3. The Central Committee of the Council shall consist of the representatives of China, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, and the United States of America, with the Director General presiding, without vote. Between sessions of the Council it shall when necessary make policy decisions of an emergency nature. All such decisions shall be recorded in the minutes of the Central Committee which shall be communicated promptly to each member government. Such decisions shall be open to reconsideration by the Council at any regular session or at any special session called in accordance with Article III, paragraph 2 The Central Committee shall invite the portiripation of the representative of any member goverment at those of its meetings at which action of special interest to such government is discussed. It shall invite the participation of the representative serving as Chairman of the Committee on Supplies of the Council at those of its meetings at which policies affecting the provision of supplies are discussed.

4. The Committee on Supplies of the Council shall consist of the members of the Council, or their alternates, representing those member Governments likely to be principal suppliers of materials for relief and rehabilitation. The members shall be appointed by the Council, and the Council may authorize the Central Committee to make emergency appointments between sessions of the Council, suchap point ments to continue until the next session of the Council. The Committee on Supplies shall consider, formulate and recommend to the Council and the Central Committee policies designed to assure the provision of required supplies. The Central Committee shall

τὴν παροῦσαν Κυβερνήσεις ἢ Ἀρχαὶ καὶ πᾶσα ἄλλη Κ
βέρνησις ἢ Ἀρχὴ ἥτις ἤθελε γίνει δεκτὴ ὡς μέλος κατό
αἰτήσεώς της διὰ πράξεως τοῦ Συμβουλίου. Τὸ Συμβ
λιον δύναται, ἐὰν ἐπιθυμῇ τοῦτο, νὰ ἐξουσιοδοτήσῃ
Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν νὰ δεχθῇ νέα μέλη μεταξὺ τῶν
νόδων τοῦ Συμβουλίου.

Ὅπου ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ γίνεται χρῆσις
ὅρου «κυβέρνησις-μέλος» θὰ ἑρμηνεύηται ὡς σημαίν
μέλος τῆς Ὀργανώσεως εἴτε πρόκειται περὶ κυβερνήσε
εἴτε περὶ ἀρχῆς.

Ἄρθρον III.

Συμβούλιον

1. Ἑκάστη κυβέρνησις-μέλος θὰ ὁρίσῃ ἕνα ἀντιπρ
σωπον, καὶ τοὺς ἀναγκαίους ἀναπληρωτάς των εἰς
Συμβούλιον τῆς Ὀργανώσεως Περιθάλψεως καὶ Ἀποκ
ταστάσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν, τὸ ὁποῖον θὰ εἶναι τὸ Δι
κητικὸν Σῶμα τῆς Ὀργανώσεως. Τὸ Συμβούλιον δι' ἑκ
στην τῶν συνόδων του θὰ ἐκλέγῃ ἕν τῶν μελῶν του ὅ
προεδρεύῃ κατὰ τὴν σύνοδον. Τὸ Συμβούλιον θὰ καθορίσ
ἰδίους κανόνας διαδικασίας. Πλὴν τῶν περιπτώσεων, δ
ἂς ἄλλως προβλέπεται ὑπὸ τῆς Συμφωνίας ἢ διὰ πράξε
τοῦ Συμβουλίου, τὸ Συμβούλιον θὰ λαμβάνῃ ἀποφάσεις δ
ἁπλῆς πλειοψηφίας.

2. Τὸ Συμβούλιον θὰ συγκαλεῖται εἰς τακτικὴν σ
νοδον τοὐλάχιστον δὶς τοῦ ἔτους ὑπὸ τῆς Κεντρικῆς Ἐπι
τροπῆς. Δύναται νὰ συγκαλῆται καὶ εἰς εἰδικὴν σύνοδο
ὁσάκις ἤθελε κρίνει τοῦτο ἀναγκαῖον ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπ
καὶ θὰ συνέρχηται ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν κατόπιν αἰ
τήσεως πρὸς τοῦτο ὑπὸ τοῦ ἑνὸς τρίτου τῶν μελῶν το
Συμβουλίου.

3. Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ Συμβουλίου θ' ἀποτε
λῆται ἐκ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Κίνας, τῆς Ἑνώσεως τῶ
Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, τοῦ Ἡνωμένο
Βασιλείου καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆ
τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ προεδρεύοντος, ἄνευ ψήφου. Μ
ταξὺ τῶν συνόδων τοῦ Συμβουλίου θὰ δύναται αὕτη, ὁσάκ
παρίσταται ἀνάγκη, νὰ λαμβάνῃ ἀποφάσεις κατευθύνσεω
ἐπειγούσης φύσεως. Πᾶσαι αἱ τοιαῦται ἀποφάσεις θὰ ἀν
γράφωνται εἰς τὰ πρακτικὰ τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς,
ὁποῖα θὰ κοινοποιῶνται τὸ ταχύτερον εἰς ἑκάστην κυβέ
νησιν-μέλος. Αἱ τοιαῦται ἀποφάσεις θὰ εἶναι δεκτικαὶ ἀν
θεωρήσεως ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου εἰς οἱανδήποτε τακτικ
ἢ εἰς οἱανδήποτε εἰδικὴν Σύνοδον συγκαλουμένην συμφώ
νως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τοῦ Ἄρθρου III. Ἡ Κεντρικὴ
Ἐπιτροπὴ θὰ προσκαλῇ πρὸς συμμετοχὴν τὸν ἀντιπρό
σωπον οἱασδήποτε Κυβερνήσεως-μέλους εἰς ἐκείνας τῶ
συνεδριάσεων αὐτῆς εἰς ἃς συζητεῖται ἐνέργεια εἰδικοῦ
ἐνδιαφέροντος διὰ τὴν Κυβέρνησιν ταύτην. Ἡ Κεντρικὴ
Ἐπιτροπὴ θὰ προσκαλῇ πρὸς συμμετοχὴν τῶν ἀντιπρο
σώπων τὸν Προεδρεύοντα τῆς Ἐπιτροπῆς προμηθειῶ
τοῦ Συμβουλίου εἰς ἐκείνας ἐκ τῶν συνεδριάσεων αὐτῆς
εἰς τὰς ὁποίας συζητοῦνται κατευθύνσεις ἀφορῶσαι τὰ
προμηθείας.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ Προμηθειῶν τοῦ Συμβουλίου θὰ
ἀποτελῆται ἐκ τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου ἢ τῶν ἀναπλη
ρωτῶν των, τῶν ἀντιπροσωπευόντων Κυβερνήσεις-μέλη
αἵτινες ἐνδεχομένως θὰ εἶναι οἱ κύριοι προμηθευταὶ ὑλι
κῶν πρὸς περίθαλψιν καὶ ἀποκατάστασιν. Τὰ μέλη θὰ
διορίζωνται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καὶ τὸ Συμβούλιον δύ
ναται νὰ ἐξουσιοδοτῇ τὴν Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν νὰ ἐνεργῇ
ἐν κατεπειγούσῃ ἀνάγκῃ διορισμοὺς μεταξὺ τῶν συνόδω
τοῦ Συμβουλίου, ἰσχύοντας μέχρι τῆς ἐπομένης συνόδου
τοῦ Συμβουλίου. Ἡ Ἐπιτροπὴ Προμηθειῶν θὰ ἐξετάζῃ
διατυπώνῃ καὶ ὑποδεικνύῃ εἰς τὸ Συμβούλιον καὶ τὴ
Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν κατευθύνσεις σκοπούσας εἰς τὴ
ἐξασφάλισιν τῆς προμηθείας τῶν ἀπαιτουμένων ἐφοδίων
Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχηται ἀπὸ καιροῦ εἰ

n time to time meet with the Committee on
)plies to review policy matters affecting supplies.

5. The Committee of the Council for Europe shal
ısist of all the members of the Council, or their
ernates, representing member gouvernments of ter-
)ries within the European area and such other mem-
:s of the Council representing other gouvernments
'ectly concerned with the problems of relief and re-
bilitation in the European area as shall be appoin-
l by the Council; the Council may authorize the
ntral Committee to make these appointements in
ses of emergency between sessions of the Council,
)h appointements to continue until the next session
the Council. The Commitee of the Council for the
r East shall consist of all the members of the Council,
their alternates, representing member governments
terrtories within the Far Eastern area and such
her members of the Council representing other go-
rnments directly concerned with the problems of
lief and rehabilitation in the Far Eastern area as
all be appointed by the Council; the Council may
ıthorize the Contral Committee to make these ap-
)intments in cases of emergency between sessions
the Council, such appointements to continue until
.e next session of the Council. The regional com-
ittees shall normally meet within their respective
'eas. They shall consider and recommend to the
ouncil and the Central Committee policies with
ispect to relief and rehabilitation within their respe
ive areas. The Committee of the Council for Europe
ıall replace the Inter-Allied Committee on European
ost-war relief established in London on September
4, 1941 and the records of the latter shall be made
ıvailable to the Committee for Europe.

6. The Council shall establish such other stan-
ing regional committees as it shall consider desi-
able, the functions of such committees and the me-
hod of appointing their members being identical
o that provided in Article III, paragraph 5 with res-
)ect to the Committees of the Council for Europe and
or the Far East. The Council shall also establish
uch other standing committees as it considers desi-
'able to advise it, and in intervals between sessions
)f the Council, to advise the Central Committee.
For such standing technical committees as may be
established, in respect of particular problems such
as nutrition, health, agriculture, transport, repatria-
tion, and finance, the members may be members
)f the Council or alternates nominated by them be-
:ause of special competence in their respective fields
)f work. The members shall be appointed by the Coun-
cil, and the Council may authorize the Central Com-
mittee to make emergeney appointments between
sessions of the Council, such appointments to con-
tinue until the next session of the Council. Should
a regional committee so desire, subcommittees of
the standing techninal committees shall be estabi-
shed by the technical committees in consultation
with the regional committees, to advise the regional
committees.

7. The travel and other expenses of members of
the Council and of members of its committees shall
be borne by the governments which they represent.

καιρὸν μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς Προμηθειῶν πρὸς ἀναθεώ-
ρησιν ζητημάτων σχετικῶν πρὸς κατευθύνσεις ἀφορώσας
προμηθείας.

5. Ἡ Ἐπιτροπὴ τοῦ Συμβουλίου διὰ τὴν Εὐρώπην
θ' ἀποτελῆται ἐξ ὅλων τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου ἢ τῶν
ἀναπληρωτῶν των, τῶν ἀντιπροσωπευόντων Κυβερνήσεις
μέλη χωρῶν ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Εὐρωπαικῆς περιοχῆς
καὶ ἐξ ἑτέρων μελῶν τοῦ Συμβουλίου αἵτινα ἀντιπροσω-
πεύουσι ἄλλας Κυβερνήσεις ἀμέσως ἐνδιαφερομένας εἰς τὰ
προβλήματα περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως ἐν τῇ
Εὐρωπαικῇ περιοχῇ, ἅτινα ἔχουσι διορισθῇ ὑπὸ τοῦ Συμ-
βουλίου. Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἐξουσιοδοτῇ τὴν Κεν-
τρικὴν Ἐπιτροπὴν ἵνα προβαίνῃ εἰς τοιούτους διορισμοὺς
εἰς περιπτώσεις ἐπειγούσης ἀνάγκης μεταξὺ τῶν συνόδων
τοῦ Συμβουλίου, τῶν τοιούτων διορισμῶν ἰσχυόντων μέχρι
τῆς ἐπομένης συνόδου τοῦ Συμβουλίου. Ἡ Ἐπιτροπὴ τοῦ
Συμβουλίου διὰ τὴν Ἄπω Ἀνατολὴν θ' ἀποτελῆται ἐξ
ὅλων τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου, ἢ τῶν ἀναπληρωτῶν
αὐτῶν, τῶν ἀντιπροσωπευόντων Κυβερνήσεις-μέλη χωρῶν
ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς περιοχῆς τῆς Ἄπω Ἀνατολῆς καὶ
ἐξ ἑτέρων μελῶν τοῦ Συμβουλίου ἀντιπροσωπευόντων ἑτέρας
κυβερνήσεις ἀμέσως ἐνδιαφερομένας εἰς τὰ προβλήματα
περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως ἐν τῇ Ἄπω Ἀνατολῇ
ἅτινα θέλουσι διορισθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου. Τὸ Συμβού-
λιον δύναται νὰ ἐξουσιοδοτῇ τὴν Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν
ἵνα προβαίνῃ εἰς τοιούτους διορισμοὺς εἰς περιπτώσεις
ἐπειγούσης ἀνάγκης μεταξὺ τῶν συνόδων τοῦ συμβουλίου
τῶν τοιούτων διορισμῶν ἰσχυόντων μέχρι τῆς ἐπομένης
σύνόδου τοῦ Συμβουλίου. Αἱ τοπικαὶ ἐπιτροπαὶ θὰ συνέρ
χωνται κανονικῶς ἐν ταῖς ἰδίαις αὐτῶν περιοχαῖς. Θ
ἐξετάζωσι καὶ ὑποδεικνύωσι εἰς τὸ Συμβούλιον καὶ τ
Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν κατευθύνσεις ἐν σχέσει πρὸς τ
περίθαλψιν καὶ τὴν ἀποκατάστασιν ἐν ταῖς ἰδίαις αὐτ
περιοχαῖς. Ἡ Ἐπιτροπὴ τοῦ Συμβουλίου διὰ τὴν Ε
ρώπην θὰ ἀντικαταστήσῃ τὴν Διασυμμαχικὴν Ἐπιτροπ
ἐπὶ τῆς Εὐρωπαικῆς μεταπολεμικῆς περιθάλψεως, τ
ἱδρυθεῖσαν ἐν Λονδίνῳ τῇ 24 Σεπτεμβρίου 1941 καὶ τ
ἀρχεῖα ταύτης θὰ τεθῶσιν εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἐπιτροπ
διὰ τὴν Εὐρώπην.

6) Τὸ Συμβούλιον θὰ ἱδρύῃ καὶ ἑτέρας μονίμους το-
πικὰς ἐπιτροπὰς τῶν ὁποίων τὴν ἵδρυσιν θὰ ἐθεώρῃ χρή-
σιμον· ἡ δὲ λειτουργία τῶν τοιούτων ἐπιτροπῶν καὶ ἡ
μέθοδος τοῦ διορισμοῦ τῶν μελῶν των θὰ εἶναι ὁμοία πρὸς
τὰς προβλεπομένας ἐν ἄρθρῳ III, παραγράφῳ 5 ἐν σχέσει
πρὸς τὰς Ἐπιτροπὰς διὰ τὴν Εὐρώπην καὶ διὰ τὴν Ἄπω
Ἀνατολήν. Τὸ Συμβούλιον θὰ ὁρίσῃ ὡσαύτως, ὁσάκις
θεωρεῖ τοῦτο χρήσιμον καὶ ἑτέρας μονίμους αὐτοῦ Συμ-
βουλευτικὰς ἐπιτροπὰς αἵτινες κατὰ τὰ μεταξὺ τῶν συ-
νόδων τοῦ Συμβουλίου χρονικὰ διαστήματα θὰ παρέχωσ
τὰς συμβουλὰς των εἰς τὴν Κεντρικὴν Ἐπιτροπήν. Ὡ
μέλη τῶν ἱδρυθησομένων τυχὸν τοιούτων μονίμων τεχνι
κῶν ἐπιτροπῶν σχετικῶς πρὸς ἰδιαίτερα προβλήματα
ὡς διατροφῆς, ὑγιεινῆς, γεωργίας, μεταφορῶν, παλι
νοστήσεως καὶ οἰκονομίας, δύναται νὰ χρησιμεύωσι μέλ
τοῦ Συμβουλίου ἢ ἀναπληρωταὶ ὁριζόμενοι ὑπ' αὐτῶ
ὡς ἐκ τῆς εἰδικῆς αὐτῶν ἁρμοδιότητος ἐν τοῖς οἰκείοις π
δίοις ἐργασίας των. Τὰ μέλη θὰ διορίζωνται ὑπὸ τοῦ Συμ
βουλίου καὶ τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἐξουσιοδοτῇ τ
Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν νὰ προβαίνῃ ἐν ἐπειγούσῃ ἀνάγ
εἰς διορισμοὺς μεταξὺ τῶν συνόδων τοῦ Συμβουλίου ἰσχύο
τας μέχρι τῆς ἐπομένης συνόδου τοῦ Συμβουλίου. Ἐ
τοπική τις ἐπιτροπὴ ἤθελεν ἐκφράσει τοιαύτην ἐπιθυμία
θὰ ἱδρύωνται ὑπὸ τῶν μονίμων τεχνικῶν ἐπιτροπῶν
συνεννοήσει μετὰ τῶν τοπικῶν ἐπιτροπῶν, ὑποεπιτροπ
τῶν μονίμων τεχνικῶν ἐπιτροπῶν, συμβουλευτικαὶ τ
τοπικῶν ἐπιτροπῶν.

7. Τὰ ἔξοδα ταξειδίων καὶ ἄλλαι δαπάναι τῶν μελ
τοῦ Συμβουλίου τούτου καὶ τῶν μελῶν τῶν ἐπιτροπ
αὐτοῦ βαρύνουσι τὰς κυβερνήσεις ἃς ταῦτα ἐντιπρόσ
πεύουσι.

. All reports and recommendations of committees ıe Council shall be transmitted to the Directer ıral for distribution to the Council and the Cen- Committee by the secretariat of the Council esta- ıed under the provisions of Article IV, paragraph 4.

8. Πᾶσαι αἱ ἐκθέσεις, εἰσηγήσεις καὶ ὑποδείξεις τῶν ἐπιτροπῶν τοῦ Συμβουλίου θὰ διαβιβάζωνται εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν πρὸς κατανομὴν εἰς τὸ Συμβούλιον καὶ τὴν Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν ὑπὸ τῆς Γραμματείας τοῦ συμβουλίου, τῆς ἱδρυθείσης συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου IV.

Article IV.

The Director General

1 The executive authority of the United Nations ef and Rehabilitation Administration shall be he Director General, who shall be appointed by Council on the nomination by the unanimous vo- f the Central Committee. The Director General ; be removed by the Council on recommenda- by unanimous vote of the Central Committee.

2. The Director General shall have full powe" authority for carrying out relief operations con- plated by Article I, paragraph 2 (a), within limits of available resources and the broad poli- determined by the Council or its Central Com- tee. Immediately upon taking office he shall in junction with the military and other appropriate horities of the United Nations prepare plans for emergeney relief of the civilian population in area occupied by the armed forces of any of the ted Nations, arrange for the procurement and mbly of the necessary supplies andcréate or se- the emergency organisation required for this pose. In arranging for the procurement, trans- tation, and distribution of supplies and services, and his representatives shall consult and col- rate with the appropriate authorities of the United ions and shall, wherever practicable, use the ties made available by sueh authorities. Foreign ntary relief agencies may not engage in acti- in any area receiving relief from the Admini- ion without the consent and unless subject to regulation of the Director General. The powers duties of the Director General are subject to limitations of Article VII.

The Director General shall also be respon- for the organization and direction of the func- contemplated by Article 1, paragraphs 2 (b) 2 (c).

The Director General shall appoint such De Directors General, officers, expert personnel, staff at his headquarters and elsewhere, inclu- field missions, as he shall find necessary, and he delegate to them such of his powers as he may appropriate. The Director General, or upon his horization the Deputy Directors General, shall by such secretariat and other staff and facili- as shall be required by the Council and its com- ees, including the regional committees and sub mittees. Such Deputy Directors General as shall ssigned special functions within a region shall d meetings of the regional standing committee ever possible and shall keep it advised on the ress of the relief and rehabilitation program in the region.

The Director General shall make periodic reports Central Committee and to the Council covering progress of the Administration's activities. The

Ἄρθρον IV.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντής.

1. Ἡ Ἐκτελεστικὴ ἐξουσία τῆς Ὀργανώσεως Περιθάλψεως καὶ Ἀποκαταστάσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἀνήκει εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντήν, ὅστις θὰ διορίζηται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου κατόπιν ἐκλογῆς αὐτοῦ διὰ παμψηφίας ὑπὸ τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς δύναται ν' ἀνακαλῆται ὑπὸ τοῦ συμβουλίου τῇ ὁμοψήφῳ εἰσηγήσει τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς.

2. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θὰ ἔχῃ πλήρες δικαίωμα καὶ ἐξουσίαν διεξαγωγῆς τῶν ἐν τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 1 ἀναγραφομένων ἐνεργειῶν ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν διαθεσίμων πόρων καὶ τῶν γενικῶν κατευθύνσεων τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἢ τῆς Κεντρικῆς αὐτοῦ Ἐπιτροπῆς. Ἅμα τῇ ἀναλήψει τῶν καθηκόντων του, θὰ παρασκευάζῃ ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν στρατιωτικῶν καὶ ἄλλων ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, σχέδια ἐπειγούσης περιθάλψεως τοῦ ἀστικοῦ πληθυσμοῦ ἐν οἱαδήποτε περιοχῇ κατεχομένῃ ὑπὸ τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων οἱουδήποτε τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, θὰ προνοῇ διὰ τὸν πορισμὸν καὶ τὴν συγκέντρωσιν τῶν ἀναγκαίων προμηθειῶν καὶ θὰ δημιουργῇ ἢ θὰ ἐκλέγῃ τὴν ἀπαιτουμένην ἐν ἐπειγούσῃ ἀνάγκῃ ὀργάνωσιν, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον. Εἰς τὰς μελέτας περὶ πορισμοῦ, μεταφορᾶς καὶ διανομῆς προμηθειῶν καὶ ὑπηρεσιῶν, οὗτος καὶ οἱ ἀντιπρόσωποί του θὰ συνεννοῶνται καὶ θὰ συνεργάζωνται μετὰ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, καὶ ὅπου εἶναι ἐφικτόν, θὰ χηρσιμοποιῶσι τὰς ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τούτων τιθεμένας εἰς τὴν διάθεσίν των διεύκολύνσεις. Ξέναι ἐθελοντικαὶ ὑπηρεσίαι περιθάλψεως δὲν δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσιν ἐν οἱαδήποτε περιοχῇ λανβανούσῃ περίθαλψιν ἐκ τῆς Ὀργανώσεως ἄνευ τῆς συναινέσεως τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ καὶ ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς ὑπαγωγῆς αὐτῶν εἰς ἔλεγχον αὐτοῦ. Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ καθήκοντα τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ ὑπόκεινται εἰς τοὺς περιορισμοὺς τοῦ Ἄρθρου VII.

3. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θὰ εἶναι ὡσαύτως ὑπεύθυνος διὰ τὴν ὀργάνωσιν καὶ διεύθυνσιν τῶν λειτουργειῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸ Ἄρθρον I, παράγραφος 2(β) καὶ 2 (γ).

4. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θὰ διορίζῃ Ἀναπληρωτὰς Γενικοὺς Διευθυντάς, ὑπαλλήλους, εἰδικὸν προσωπικὸν καὶ ἐπιτελεῖα ἐν τῇ ἕδρᾳ του καὶ ἀλλαχοῦ, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἐν ὑπαίθρῳ ἀποστολῶν, ἃς οὗτος ἤθελε κρίνει ἀναγκαῖον καὶ θὰ δύναται νὰ μεταβιβάσῃ εἰς αὐτοὺς ὅσα ἐκ τῶν δικαιωμάτων του ἤθελε κρίνει σκόπιμον. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς, ἢ τῇ ἐξουσιοδοτήσει του οἱ Ἀναπληρωταὶ Γενικοὶ Διευθυνταὶ θὰ καταρτίσωσι Γραμματείαν ἢ καὶ ἕτερα ἐπιτελεῖα καὶ βοηθητικὰς ὑπηρεσίας ὅσας θὰ ἤθελον ζητηθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καὶ τῶν ἐπιτροπῶν του, περιλαμβανομένων τῶν τοπικῶν ἐπιτροπῶν καὶ ὑποεπιτροπῶν. Οἱ Ἀναπληρωταὶ Γενικοὶ Διευθυνταὶ εἰς οὓς ἔχουσι ἀνατεθῇ εἰδικὰ καθήκοντα ἔν τινι χώρᾳ θὰ παρίστανται εἰς συνεδριάσεις τῆς μονίμου τοπικῆς ἐπιτροπῆς, ὅταν τοῦτο εἶναι δυνατὸν καὶ θὰ τηρῶσι ταύτην ἐνήμερον τῆς προόδου τοῦ ἐν τῇ χώρᾳ προγράμματος περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως.

5. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θὰ ὑποβάλῃ ἐκθέσεις πρὸς τὴν Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν καὶ τὸ Συμβούλιον ἐπὶ τῆς προόδου τοῦ ἔργου τῆς Ὀργανώσεως. Αἱ ἐκθέσεις θὰ δημοσιεύωνται,

reports shall be made public except for such portions as the Central Committee may consider it necessary, in the interest of the United Nations, to keep confidential if a report affects the interests of a member government in such a way as to render it questionable whether it should be published, such government shall have an opportunity of expressing its views on the question of publication. The Director General shall also arrange to have prepared periodic reports covering the activities of the Administration within each region and he shall transmit such reports with his comments thereon to the Council, the Central Committee and the respective regional committees.

Article V

Supplies and Ressources

1. In so far as its appropriate constitutional bodies shall authorize, each member government will contribute to the support of the Administration in order to accomplish the purposes of Article I, paragraph 2 (a). The amount and character of the contributions of each member government under this provision will be determined from time to time by its appropriate constitutional bodies. All such contributions received by the Administration shall be accounted for.

2. The supplies and resources made available by the member governments shall be kept in review in relation to prospective requirements by the Director General, who shall initiate action with the member governments with a view to assuring such additional supplies and resources as may be required.

3. All purchases by any of the member governments, to be made outside their own territories during the war for relief or rehabilitation purposes, shall be made only after consultation with the Director General and shall, so far as practicable, be carried out through the appropriate United Nations agency.

Article VI

Administrative Expenses

The Director General shall submit to the Council an annual budget, and from time to time such supplementary budgets as may be required, covering the necessary administrative expenses of the Administration. Upon approval of a budget by the Council the total amount approved shall be allocated to the member governments in proportions to be determined by the Council. Each member government undertakes, subject to the requirements of its constitutional procedure, to contribute to the Administration promptly its share of the administrative expenses so determined.

Article VII.

Notwithstanding any other provision herein contained, while hostilities or other military necessities exist in any area, the Administration and its Director General shall not undertake activities therein without the consent of the military command of that area and unless subject to such control as the command may find necessary. The determination that such hostilities or

ἐξαιρέσει τῶν μερῶν ἐκείνων, τὰ ὁποῖα ἡ Κεντρικ
τροπή, ἐν τῷ συμφέροντι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶ
χεται νὰ κρίνῃ ἀναγκαῖον νὰ θεωρήσῃ ὡς ἐμπιστ
ἐὰν ἔκθεσίς τις ἅπτεται τῶν συμφερόντων κυβε
μέλους κατὰ τρόπον ὥστε νὰ δημιουργῆται ζήτη
αὕτη θὰ ἔδει νὰ δημοσιευθῇ, ἡ κυβέρνησις αὕτη
τὴν εὐχέρειαν νὰ ἐκφράσῃ τὰς ἀπόψεις αὐτῆς ἐπὶ
τήματος τῆς δημοσιεύσεως. Ὁ Γενικὸς Διευθυ
μέριμνᾷ ἐπίσης ἵνα συντάσσωνται περιοδικαὶ ἐκθέσ
τοῦ ἔργου τῆς ὀργανώσεως ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ καὶ
βιβάζῃ τὰς τοιαύτας ἐκθέσεις μετὰ τῶν ἐπ' αὐτῷ
τηρήσεών του εἰς τὸ Συμβούλιον, τὴν Κεντρικὴν Ἐ
καὶ τὰς ἀντιστοίχους τοπικὰς ἐπιτροπάς.

Ἄρθρον V.

Προμήθειαι καὶ Πόροι

1. Ἐφ' ὅσον τὰ ἁρμόδια συνταγματικὰ σώμ
ρέχουσι τὴν ἀπαιτουμένην ἐξουσιοδότησιν ἑκά
βέρνησις-μέλος θὰ συνεισφέρῃ εἰς τὴν διατήρ
Ὀργανώσεως ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἐκπληρώσεως τῶν
τοῦ Ἄρθρου Ι. παράγραφος 2 (α). Τὸ ποσὸν κ
ρακτὴρ τῆς συνεισφορᾶς ἑκάστης Κυβερνήσεω
συμφώνως τῇ παρούσῃ διατάξει θὰ καθορίζητ
δικῶς ὑπὸ τῶν ἰδίων αὐτῆς ἁρμοδίων Συντα
Σωμάτων. Ἐφ' ἁπασῶν τῶν τοιούτων συνεισφο
πραττομένων ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως θὰ παρέ
γοδοσία.

2. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θὰ ἔχῃ ὑπ' ὄψιν του
πρὸς τὰς προβλεπομένας ἀνάγκας, τὰς προμηθεία
πόρους οἵτινες τίθενται εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ὀρ
ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων-μελῶν. Ὁ αὐτὸς Γενι
θυντὴς θὰ εἰσηγῆται εἰς τὰς Κυβερνήσεις-μέλη
τουμένας ἐνεργείας πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐξα
προσθέτων προμηθειῶν καὶ πόρων, κρινομένων
ἀναγκαίων.

3. Πᾶσα ἀγορὰ γενομένη ὑφ' οἱασδήποτε
σεως-μέλους ἐκτὸς τῶν ὁρίων τοῦ ἰδίου αὐτῆς ἐδά
τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου διὰ σκοποὺς περιθ
ἀποκαταστάσεως, θὰ γίνεται μόνον κατόπιν
σεως μετὰ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ, καὶ ἐφ'
ἐφικτόν, θὰ ἐκτελῆται διὰ τῆς ἁρμοδίας ὑπηρ
Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον VI.

Δαπάναι Διοικήσεως

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θὰ ὑποβάλλῃ εἰς τ
λιον ἐτήσιον προϋπολογισμὸν καὶ ἀπὸ καιροῦ
τοὺς ἀπαιτουμένους συμπληρωματικοὺς προϋπ
περὶ τῶν ἀναγκαίων διοικητικῶν δαπανῶν τῆς Ὀ
Ἅμα τῇ ἐγκρίσει τοῦ προϋπολογισμοῦ ὑπὸ τοῦ
τὸ ὁλικὸν ἐγκριθὲν ποσὸν θὰ κατανέμηται ὑπὸ τ
λίου εἰς τὰς Κυβερνήσεις-μέλη κατ' ἀναλογί
σθησομένην ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου. Ἑκάστη
μέλος ἀναλαμβάνει, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξε
θεστηκυίας αὐτῆς διαδικασίας, τὴν ὑποχρέωσι
σφέρῃ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν ἀμέσως τὸ μερίδιόν
οὕτω καθοριζομένας δαπάνας διοικήσεως.

Ἄρθρον VII.

Ἀνεξαρτήτως πρὸς περιλαμβανομένην τυ
παρούσῃ ἀντίθετον διάταξιν, ἐφ' ὅσον ἐχθρ
ἑτεραὶ στρατιωτικαὶ ἀνάγκαι ὑφίστανται ἐν
περιοχῇ, ἡ Ὀργάνωσις καὶ ὁ Γενικὸς Διευθυ
δὲν θὰ προβαίνωσιν εἰς ἐνεργείας ἐντὸς τῆ
ταύτης ἄνευ τῆς συνεναίσεως τῆς στρατιωτι

litary necessities exist in any area shall be made by
; military commander.

Article VIII

Amendment

The provisions of this Agreement may be amended follows;

a. Amendments involving new obligations for mem- governements shall require the approval of the Cou- by a two-thirds vote and shall take effect for each nber government on acceptance by it;

. Amendments involving modification of Article III rticle IV shall take effect on adoption by the Council two-thirds vote, including the votes of all the mem- of the Central Committee.

c. Other amendments shall take effect on adoption he Council by a two-thirds vote.

Article IX

Entry into Force

his Agreement shall enter into force with respect ch signatory on the date when the Agreement is d by that signatory, unless otherwise specified ch signatory.

Article X.

Withdrawal

ny member government may give notice of with- d from the Administration at any time after the tion of six months from the entry into force of greement for that government. Such notice shall ffect twelve months after the date of its commu- on to the Director General subject to the member nment having met by that time all financial, or other material obligations accepted or under- by it.

WITNESS WHEREOF, this Agreement is signed following representatives, duly authorized for urpose by their respective Governments or Au- es.

NE in Washington this ninth day of November ousand nine hundred forty-three, in the English ge, the original to be deposited in the archives of partment of State of the United States of Ame- d certified copies thereof to be furnished by the ment of the United States of America to each Governments and Authorities on whose behalf greement is signed.

STRALIA :

Owen Dixon

inister for Australia

σεως τῆς περιοχῆς ταύτης, καὶ πάντως ὑπὸ τὸν ἔλεγχοι τὸν ὁποῖον ἡ διοίκησις ἤθελε κρίνει ἀναγκαῖον. Ὁ καθορισμὸς ὅτι τοιαῦται ἐχθροπραξίαι ἢ στρατιωτικαὶ ἀνάγκα ὑφίστανται ἐν οἱαδήποτε περιοχῇ ἀνήκει εἰς τὸν στρατιωτικὸν αὐτῆς διοικητήν.

Ἄρθρον VIII.

Τροποποίησις

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ τροποποιῶνται ὡς ἕπεται :

α') Τροποποιήσεις υνεπαγόμεναι νέας ὑποχρεώσεις διὰ τὰς Κυβερνήσεις- ἑλη ἀπαιτοῦσι τὴν ἔγκρισιν τοῦ Συμβουλίου διὰ τῆς ψ ου τῶν δύο τρίτων τῶν μελῶν του καὶ τίθενται εἰς ἐφαρμογὴν δι' ἑκάστην Κυβέρνησιν-μέλος ἅμα τῇ ἀποδοχῇ των ὑπ' αὐτῆς.

β') Τροποποιήσεις συνεπαγόμεναι μεταβολὴν τοῦ ἄρθρου III ἢ τοῦ ἄρθρου IV τίθενται εἰς ἐφαρμογὴν ἅμα τῇ ἀποδοχῇ τούτων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου διὰ τῆς ψήφου τῶν δύο τρίτων τῶν μελῶν αὐτοῦ, συμπεριλαμβανομένων τῶν ψήφων ἁπάντων τῶν μελῶν τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς.

γ') Ἕτεραι τροποποιήσεις τίθενται εἰς ἐφαρμογὴν ἅμα τῇ ἀποδοχῇ τούτων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, διὰ τῆς ψήφου τῶν δύο τρίτων τῶν μελῶν του.

Ἄρθρον IX.

Ἰσχύς

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ ἄρχεται ἰσχύουσα δι' ἕκαστον ὑπογράφοντα ἀπὸ τῆς χρονολογίας καθ' ἣν ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπογράφεται ὑπ' αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως καθορίζηται ὑπὸ τοῦ ὑπογράφοντος.

Ἄρθρον X.

Ἀποχώρησις

Πᾶσα Κυβέρνησις-μέλος δύναται νὰ γνωστοποιήσῃ ὅτι ἀποχωρεῖ ἀπὸ τῆς Ὀργανώσεως εἰς οἱονδήποτε χρόνον ἀπὸ τῆς παρελεύσεως ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς χρονολογίας καθ' ἣν ἐτέθη εἰς ἐφαρμογὴν ἡ συμφωνία διὰ τὸ μέλος τοῦτο.

Ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ ἰσχύσῃ δώδεκα μῆνας ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς κοινοποιήσεώς της εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ Κυβέρνησις-μέλος θὰ ἔχῃ ἐκπληρώσει κατὰ τὴν χρονολογίαν ταύτην πᾶσαν γενομένην δεκτὴν ὑπ' αὐτῆς ἢ ἀναληφθεῖσαν ὑπ' αὐτῆς οἰκονομικὴν ὑποχρέωσιν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπογράφεται ὑπὸ τῶν κάτωθι ἀντιπροσώπων δεόντως ἐξουσιοδοτημένων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων ἢ Ἀρχῶν των.

Τὸ παρὸν συνετάγη ἐν Οὐασιγκτῶνι, τῇ ἐννάτῃ Νοεμβρίου τοῦ ἔτους χίλια ἐννεακόσια τεσσαράκοντα τρία εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν. Τὸ πρωτότυπον θέλει κατατεθεῖ ἐν τοῖς Ἀρχείοις τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ κεκυρωμένα ἀντίγραφα τούτου θὰ παρέχωνται ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἰς ἑκάστην τῶν Κυβερνήσεων ἢ Ἀρχῶν ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπογράφεται.

Διὰ τὴν ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΝ :

Sir Owen Dixon, Ὑπουργὸς διὰ τὴν Αὐστραλίαν.

For BELGIUM :

Paul-Henri Spaak

For BOLIVIA :

Dr. Dos Lu's Fernando Cuachalla

For the UNITED STATES of BRAZIL :

Eur'co Penteado

For CANADA :

Leighton Melarthy

For CHILE :

Este Convenio regira respecto a Chile, de acuerdo con los preceptos de su Carta Fundamental, una vez que haya sido aprobado por el Congreso Nacional y ratificado por los organismos constitucionales correspondientes de la Republica.

Don Rodo'fo Michel

For CHINA :

Dr. Tingfu F. T iang

For COLOMBIA :

El Plenipotenciario de Colombia firma con la salvedad de la ulterior aprobacion del Congreso Colombiano.

Don A berto Vargas Nar'no

For COSTA RICA :

Don Car os Manuel Escalante

For CUBA :

Este Convenio, previa la aprobacion del Senado de la Republica, sera ratificado por el Ejecutivo

Dr. Aurelio Concheso

For CZECHOSLOVAKIA :

Jan Mazaryk

For the DOMINICAN REPUBLIC :

Dr. Julio Vega Battle

For ECUADOR :

Sujeto a ratificacion por el Congreso de la Republica del Ecuador.

Dr. Don S.E. Duran Ballen

For EGYPT :

Mahmoud Bey Hassa

For EL SALVADOR :

Dr. don Hector Dav'd Castro

For ETHIOPIA :

Subject ro the ratification of the Imperial Ethiopian Government:

T atta Ephrem Tewelde Medhen

For the FRENCH COMMITTÉE of NATIONAL LIBERATION :

Jean Monnet

Διὰ τὸ ΒΕΛΓΙΟΝ :

Paul-Henri Spaak.

Διὰ τὴν ΒΟΛΙΒΙΑΝ :

Dr. don Luis Fernando Guachalla.

Διὰ τὰς ΗΝΩΜΕΝΑΣ ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛ

Eurico Penteado.

Διὰ τὸν ΚΑΝΑΔΑ :

Leighton Melarthy

Διὰ τὴν ΧΙΛΗΝ :

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι, ὅσον τὴν Χιλήν, ἀφοῦ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τ τάγματός της, ἐγκριθῇ ὑπὸ τοῦ Κογκρέσσου καὶ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων συνταγματικῶν ὀργάνων τῆς κρατίας.

Don Robolfo Michels

Διὰ τὴν ΚΙΝΑΝ :

Dr. Tingfu F. Tsiang.

Διὰ τὴν ΚΟΛΟΜΒΙΑΝ :

Ὁ πληρεξούσιος τῆς Κολομβίας ὑπογράφει ἐπιφυλαξιν τῆς μεταγενεστέρας ἐγκρίσεως ὑπὸ λομβιανοῦ Κογκρέσσου.

Don Alberto Vargas Narino.

Διὰ τὴν ΚΟΣΤΑ ΡΙΚΑ :

Don Carlos Manuel Escalante.

Διὰ τὴν ΚΟΥΒΑΝ :

Ἡ παροῦσα συμφωνία, ὑποκειμένη εἰς τὴν τῆς Γερουσίας τῆς Δημοκρατίας, θέλει κυρωθῇ Ἐκτελεστικοῦ.

Dr. Aurelio Concheso

Διὰ τὴν ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΑΝ :

Jan Mazaryk

Διὰ τὴν ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΙΚΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Dr. Julio Vega Battle.

Διὰ τὸν ΙΣΗΜΕΡΙΝΟΝ :

Ὑπόκειται εἰς τὴν κύρωσιν τοῦ Κογκρέσσου μοκρατίας τοῦ Ἰσημερινοῦ.

Dr. Don S. E. Duran Ballen.

Διὰ τὴν ΑΙΓΥΠΤΟΝ :

Mahmoud Bey Hassan.

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τοῦ ΣΑΛΒΑΝΤΟΡ :

Dr. Don Hector David Castro

Διὰ τὴν ΑΙΘΙΟΠΙΑΝ :

Ὑπόκειται εἰς τὴν κύρωσιν ὑπὸ τῆς Αὐτοκ Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως.

Blatta Ephrem Tewelde Medhen.

Διὰ τὴν ΓΑΛΛΙΚΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗΝ ΕΘΝΙ ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΕΩΣ

Jean Monnet

or GREECE :

K. Varvaressos

or GUATEMALA :

ending the required approval by the National Assembly of Guatemala, the immediate application of this greement shall be considered provisional with regard the Covernment of Guatemala.

Dr. Don Adrian Reginos

or HAITI :

André Liautand

or HONDURAS :

Dr. don Julian R. Caceres

ICELAND :

Magnus Sigurdsson

INDIA :

This Agreement is signed subject to a reservation der Article IX that it shall enter into force with res- t to the Government of India as soon as it has been proved ba the Indian Legislature.

Girja Shankar Bajpai

IRAN :

This Agreement shsll enter into force immediately er its approval by the Iranian Chamber of Deputies

Mohammed Shayeteh

IRAQ :

Subject to ratification by the Iraqi Parliament

Ali Dawdat

LIBERIA :

Walter F. Walker

LUXEMBOURG :

Pierre Dupong

the UNITED MEXICAN STATES :

Sujeto a ratification por el Senado de los Estados dos Mexicanos :

Dr. don Francisco Castillo Najera

the NETHERLANDS :

P. A. Kerstens

NEW ZEALAND :

Geoffrey S. Cox

NICARAGUA : ad referendum :

Dr. Ghuillermo Sevilla Sacasa

NORWAY :

Wilhelm Munthe de Morgenstierne

PANAMA :

Don Enrique A. Jimenez

Διὰ τὴν ΕΛΛΑΔΑ :

Κ. Βαρβαρέσος

Διὰ τὴν ΓΟΥΑΤΕΜΑΛΑ :

Ἐν ἀναμονῇ τῆς ἀπαιτουμένης ἐγκρίσεως τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως τῆς Γουατεμάλας, ἡ ἄμεσος ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ θεωρηθῇ ὡς προσωρινὴ ὅσον ἀφορᾷ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γουατεμάλας.

Dr. Don Adrian Recinos

Διὰ τὴν Α·Ι·ΤΗΝ :

André Liautand

Διὰ τὸ ΧΟΝΔΟΥΡΑΣ :

Dr. Don Julian R. Caceres

Διὰ τὴν Α·Ι·ΣΛΑΝΤ :

Magnus Sigurdsson

Διὰ τὰς ΙΝΔΙΑΣ :

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπογράφεται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν διὰ τὸ ἄρθρον IX ὅτι θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ὅσον ἀφορᾷ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἰνδιῶν μόλις ἐγκριθῇ ἀπὸ τὸ Ἰνδικὸν Νομοθετικὸν Σῶμα.

Girja Shankar Bajpai

Διὰ τὸ ΙΡΑΝ :

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι εὐθὺς τὴν ἔγκρισις αὐτῆς ὑπὸ τῆς Ἰρανικῆς Βουλῆς.

Mohammed Shayesteh

Διὰ τὸ ΙΡΑΚ :

Ὑπόκειται εἰς κύρωσιν τοῦ Ἰρακινοῦ Κοινοβουλίου.

Ali Dawdat

Διὰ τὴν ΛΙΒΕΡΙΑ :

Walter F. Walker

Διὰ τὸ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΝ :

Pierre Dupong

Διὰ τὰς ΗΝΩΜΕΝΑΣ ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ :

Ὑπόκειται εἰς κύρωσιν τῆς Γερουσίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ.

Dr. Don Francisco Castillo Najera

Διὰ τὴν ΟΛΛΑΝΔΙΑΝ :

P. A. Kerstens

Διὰ τὴν ΝΕΑΝ ΖΗΛΑΝΔΙΑΝ :

Geoffrey S. Cox

Διὰ τὴν ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑ :

Dr. Don Guillermo Sevilla Sacasa

Διὰ τὴν ΝΟΡΒΗΓΙΑΝ :

Wilhelm Munthe de Morgenstierne

Διὰ τὸν ΠΑΝΑΜΑ :

Don Enrique A. Jimenez

For PARAGUAY :

Dr. Don Celso R. Velasquez

For PERU :

Bajo reserva de su ratificacion constitucional
Don Manuel de Freyre y Santander

For the PHILIPINE COMMONWEALTH :

Sergio Osmena

For POLAND :

Jan Kwapinsky

For the UNION OF SOUTH AFRICA :

Ralph William Close

For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

Andres A. Gromyko

For the UNITED KINGOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Viscount Halifax

For the UNITED STATES OF AMERICA :

Franklin D. Roosevelt

For URUGUAY :

Con la reserva de que no podra entrar en vigor con respecto al Uruguay hasta tanto se alcance la aprobacion legislativa.

Dr. Juan Carlos Blanco

For VENEZUELA :

El Plenipotenciario de Venezuela firma el presente Convenio en la inteligencia de que queda sujeto a la ratificacion de los Poderes Publicos de la Nacion, conforme al procedimiento constitucional venezolano.

Dr. don Diogenes Escalante

For YUGOSLAVIA :

Constantin Fotitch

Διὰ τὴν ΠΑΡΑΓΟΥΑΗ :

Dr. Don Celso R. Velasquez

Διὰ τὸ ΠΕΡΟΥ :

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς Συνταγματικῆς Κυ
Don Manuel de Freyre y Santander

Διὰ τὰς ΦΙΛΙΠΠΙΝΑΣ :

Sergio Osmena

Διὰ τὴν ΠΟΛΩΝΙΑΝ :

Jan Kwapinsky

Διὰ τὴν ΝΟΤΙΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΝ ΕΝΩΣΙΝ :

Ralph William Close

Διὰ τὴν ΕΝΩΣΙΝ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ :

Andres A. Gromyko

Διὰ τὴν ΜΕΓ. ΒΡΕΤΤΑΝΙΑΝ καὶ τὴν ΒΟ ΙΡΛΑΝΔΙΑΝ :

Viscount Halifax

Διὰ τὰς ΗΝΩΜΕΝΑΣ ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ τῆς ΑΜΕΙ

Dr. Franklin D. Roosevelt

Διὰ τὴν ΟΥΡΟΥΓΟΥΑΗΝ :

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι δὲν θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ὅσ τὴν Οὐρουγουάην, πρὶν ἢ τύχῃ τῆς νομοθετικῆ σεως.

Dr. Juan Carlos Blanco

Διὰ τὴν ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΝ :

Ὁ Πληρεξούσιος τῆς Βενεζουέλας ὑπογράφει ροῦσαν Συμφωνίαν ἐννοουμένου ὅτι αὕτη ὑπόκ κύρωσιν τῶν Δημοσίων Ἀρχῶν τοῦ Ἔθνους, σ πρὸς τὴν Συνταγματικὴν Δικονομίαν τῆς Βεν

Dr. Don Diogenes Escalante

Διὰ τὴν ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΑΝ :

Constantin Fotitch

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

Περὶ ἐπεκτάσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ὑπ' ἀριθ. 965)1937 «περὶ ὀργανώσεως τῶν δημοσίων Ὑγειονομικῶν Νοσηλευτικῶν Ἱδρυμάτων» καὶ ἐπὶ τοῦ Ἀσύλου Φρενοβλαβῶν Σύρου καὶ μετονομασίας τούτου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1727)1939 Ἀν. Νόμου «περὶ κυρώσεως καὶ ἀποδοχῆς τοῦ ὑπὲρ τῶν Φιλανθρωπικῶν Ἱδρυμάτων Ἑρμουπόλεως Σύρου δωρεῶν τοῦ Ἰωάννου Κυρ. Βάρδακα κλπ.» καὶ τὴν ὑπ' ἀριθ. σύμφωνον γνώμην τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Ὑγιεινῆς Ὑπουργοῦ, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Τὸ ἐν Ἑρμουπόλει Σύρου λειτουργοῦν Ἄσυλον Φρενοβλαβῶν Σύρου μετονομάζεται εἰς «Βαρδάκειον Ἄσυλον Φρενοβλαβῶν Σύρου» καὶ ἀποτελεῖ ἐφεξῆς Νομικὸν Δημοσίου Δικαίου.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τοῦ ὑπ' ἀριθ. 965)1 Νόμου «περὶ ὀργανώσεως τῶν Δημοσίων Νοσηλευ Ὑγειονομικῶν Ἱδρυμάτων» ἐπεκτείνεται καὶ ἐπὶ το κείου Ἀσύλου Φρενοβλαβῶν Σύρου.

Ἄρθρον 3.

Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Βαρδακείου Ἀσ νοβλαβῶν Σύρου ἀποτελεῖται ἐκ τῶν ὡς κάτωθι μελ

α) Ἐκ τοῦ Δημάρχου Ἑρμουπόλεως ὡς Προέδρ

β) Ἐκ τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν Σύρου ἢ νο πληρωτοῦ του.

γ) Ἐκ τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ ἐν Σύρῳ Ὑποκαταστή Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

δ) Ἐξ ἑνὸς ἰατροῦ διοριζομένου ὑπὸ τοῦ Ὑπου γιεινῆς ἐπὶ τετραετεῖ θητείᾳ δυναμένη νὰ ἀνανεοῦτο

κος πέντε ἰατρῶν ὑποδεικνυομένων ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Ἰατρικοῦ Συλλόγου Σύρου ἐκ τῶν ἐν Ἑρμουπόλει ἀσκούντων τὸ ἐπάγγελμα ἰατροῦ καὶ

ε) Ἐξ ἑνὸς ἐγκρίτου πολίτου διοριζομένου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Ὑγιεινῆς ἐπὶ τετραετεῖ θητείᾳ μετὰ πρότασιν τῶν ὑπὸ στοιχεῖα α, β καὶ γ μελῶν.

Ἄρθρον 4.

Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 2 καὶ 5 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1727)39 Ἀν. Νόμου ἐφαρμόζονται καὶ ἐπὶ τοῦ Βαρδακείου Ἀσύλου Φρενοβλαβῶν Σύρου.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῆς Ὑγιεινῆς Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Β. Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ὀκτωβρίου 1945.

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

† Ὁ Ἀθηνῶν ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΣ

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
Γ. Α. ΜΑΝΤΖΑΒΙΝΟΣ

Ἐπὶ τῆς Ὑγιεινῆς
Β. ΒΟΪΛΑΣ

---

(3)

Περὶ ἱδρύσεως δημοσίου Πολυϊατρείου ἐν Σπάρτῃ Λακωνίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 15 τοῦ Α.Ν. 965)1937 «περὶ ὀργανώσεως τῶν δημοσίων νοσηλευτικῶν ἱδρυμάτων» ὡς καὶ σύμφωνον γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Ὑγιεινῆς Ὑπουργοῦ, ἀποφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Ἱδρύομεν δημόσιον Πολυϊατρεῖον δημοσίας καὶ κοινωνικῆς Ὑγιεινῆς καὶ ἰατρικῆς ἀντιλήψεως ἐν Σπάρτῃ τοῦ Νομοῦ Λακωνίας.

Εἰς τὸ ὡς ἄνω Πολυϊατρεῖον συγχωνεύεται καὶ τὸ παρὰ τῷ Ὑγειονομικῷ Κέντρῳ Λακωνίας λειτουργοῦν «Ἀντιαφροδισιακὸν Ἰατρεῖον».

Διὰ τὴν ὀργανικὴν σύνθεσιν τοῦ διὰ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου ἱδρυομένου Πολυϊατρείου, τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ, τὸν τρόπον πληρώσεως τῶν θέσεων, τὰ προσόντα τοῦ προσωπικοῦ, τὸν διορισμόν, τὴν προαγωγήν, τὴν βαθμολογικὴν ἢ μισθολογικὴν ἀντιστοιχίαν, ὡς καὶ πᾶσαν σχετικὴν λεπτομέρειαν, ἔχουσιν ἐφαρμογὴν αἱ διατάξεις τοῦ ἀπὸ 15)1)1940 «περὶ ἱδρύσεως Δημοσίων Πολυϊατρείων».

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῆς Ὑγιεινῆς Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ὀκτωβρίου 1945.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

† Ὁ Ἀθηνῶν ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΣ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΙΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΚΑΙ ΣΦΡΑΓΙΣΤΗΡΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ

ὅτι ἀπὸ 20 Ἀπριλίου 1945 ὡρίσθησαν οἱ ὅροι ἐτησίων συνδρομῶν καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων λων τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ τῷ ραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ὡς ἑξῆς:

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ Κ.Α.Π.

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δρχ.	1.200
2. Διὰ τὸ τεῦχος Β'	»	800
3. Δι' ἀμφότερα τὰ τεύχη Α' καὶ Β'	»	1.800
4. Διὰ τὸ τεῦχος Γ'	»	800
5. Διὰ τὰ τρία τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	»	2.500
6 Διὰ τὸ Παράρτημα	»	1.000
7. Διὰ τὰ τεύχη Α', Β', Γ' καὶ Παράρτημα..	»	3.500
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	2.000
9. Διὰ τὰ τεύχη Α' Β' Γ' τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Ἐμπ. Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	1.000
11. Διὰ τὸ τεῦχος Πράξεις Ν. Π. Δ. Δ. κλπ.	»	1.500
12. Διὰ τὰ τεύχη Α', Β', Γ', Παράρτημα, Δελτία Ἀνων. Ἑταιρ. καὶ Βιομηχ. Ἰδιοκτησίας	»	6.300
13. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παρ)μα καὶ τὰ Δελτία	»	7.500

Διὰ τοὺς Δήμους καὶ Κοινότητας τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς κατὰ τὰ ἀνωτέρω ὁριζομένης διὰ τοὺς συνδρομὰς τοῦ ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους.

Διὰ τοὺς ἐγγραφομένους μετὰ τὴν 18)10)44 συνδρομητάς, ἡ παροχὴ τῶν φύλλων ἄρχεται ἀπὸ 18)10)44.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον:

α) Τῶν Τευχῶν Α, Β, Γ, τοῦ Παραρτήματος, τοῦ Δελτίου Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ τεῦ Τεύχους Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου	δρχ.	20
β) Τοῦ Δελτίου Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	50
καὶ γ) Τοῦ 91)1940 Τεύχος Α' εἰς ὃ ἐδημοσιεύθη ὁ Ἀστικὸς Κῶδιξ	»	150

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς:

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων ....Δρχ.		
2. Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	30
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	(
4. Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν ἀνωνύμων ἑταιριῶν, ὁσάκις δημοσιεύονται μετὰ τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἐνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ	»	3(
5. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις Ἀνων. Ἑταιρειῶν ..	»	
6. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν καὶ ἐκκαθάρισιν Ἑλλην. Ἀνων. Ἑταιρειῶν συμφώνως τῷ Β. Δ. τῆς 20-5-39 ...	»	
7. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν.	»	1
8. Τῶν συνοπτ. μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζιτικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	
9. Τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων τῶν Κτηματικῶν Τραπεζῶν	»	
10. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ ἀναβολῆς συγκλήσεως τῶν γενικῶν Συνελεύσεων τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	
11. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεω

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων, ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως (γραμματίου παραλαβῆς ἢ Διπλοτύπου εἰσπράξεως) ὅπερ ἀποστ παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

Ὁ Διευθυντὴς
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΕΡΡΑΙΟΣ

(Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου)